

近代譯書目

▼ 王韜

顧燮光 等編

譯書經出版卷之一

史志第一

通史次聲

西洋史

卷圖一卷

日本北銀次郎著

及波斯帝國羅馬互

來門戶紛紜黨派水

崛起之風雲遂深布

近世史現世史雖三

觀東亞譯書會之歐

均宜參觀

白振氏譯

豐永吉合著萬國史

琴布台譯世界史

世界史要一冊

上海開

日本兩卷大郎版

富矣當時著
之林蓋自東
中之修士日
可考爰爲贅
故者廣厥見
泰西書局

近代譯書目

▼ 王韜 顧燮光 等編

北京圖書館出版社

序

李紅英

目錄之學，對於讀書治學，有着極為重要的意義，「將以辨章學術，考鏡源流」。根據目錄著錄的有無，還可訪求闕佚、判斷書的真偽、考證古書的性質等，並以之總結前人學術成果，指示學問門徑。張之洞在《書目答問·略例》中說：「讀書不知要領，勞而無功。知某書宜讀，而不得精校精注本，事倍功半」，可見，讀書不但要得其要領，而且要找到精校精注本，才能收到事半功倍之效。

自明武宗正德年間以來，隨着殖民者的入侵，西方科學技術、思想文化也相繼傳入中國。清朝晚期鴉片戰爭的爆發，西方殖民者派遣傳教士以傳教為名，對中國進行文化滲透。同時，國內一些有識之士，為挽救中華民族於水火之中，「睜眼看世界」，倡導「師夷長技以制夷」，並且意識到「求西洋之法，以譯書為第一義」，大量翻譯出版西文書籍，主動學習西方先進文化。一八九六年梁啟超寫成《西學書目錄》，強調西方「一切政皆出於學」，西學是「致治之本，富強之由」，高度推崇西方學術理論。一九〇三年又撰《西學書目表》，分西學、西政、雜書三類，總計八百八十三本，三百五十三種，分別是物理、化學、生物、工程等。據顧燮光《譯書經眼錄》

的统计，僅一九〇二—一九〇四年，中國翻譯出版新書五百三十三種，上海就有四十四家新式譯書機構，一九〇九年增至九十二家。西學新書的大量翻譯出版，雖沒有給中國帶來富強，卻推動了中國知識界的思想解放。北京圖書館出版社編輯出版的這本《近代譯書目》，收錄了國家圖書館館藏的六種譯書目錄，反映了我國封建社會末期，根深蒂固的封建思想如何面對西方資本主義思想的入侵，展現了明朝中期至清末民初這一漫長的歷史時期，中西兩種不同文化、不同社會意識的碰撞過程。

《泰西著述考》一卷，光緒十六年（一八九〇）鉛印本，王韜輯撰。王韜（一八二八—一八九七），初名利賓，後改名韜，字仲弢，號紫鈐，別號弢園老人，江蘇長洲（今吳縣）人，秀才出身，清末改良主義政論家。本書記述了早期來華傳教士的來華時間、在華主要活動地點、卒年墓址及其所著各書。著述內容以基督教義、聖經教理為主，天算曆法次之，從側面說明早期來華傳教士的目的主要是傳播基督教，宣揚聖經教義。

《增版東西學書錄》四卷，附錄三卷，光緒二十八年（一九〇二）石印本，清末徐維則輯，顧燮光補輯。徐維則，字以慙，清朝末年人。所收書目分爲三十一類，涉及歷史、政治法律、教育、軍事、農商工礦業、旅遊交通、醫藥衛生、自然科學等內容。大類之下，又分若干小類，如史志下分通史、編年、古史、專史、政記、戰記、帝王傳、臣民傳記等；圖學分圖算、測繪、畫學、畫器等。每書名下記卷數、冊數、版本、譯著者、內容提要等。提要一般包括全書的宗旨、著書緣由、章節目錄、書中的精美與舛誤、所述內容深淺詳略等。後附《東西人舊譯著書》一卷，《中國人輯著書》二卷。每目下介紹內容較前四卷簡單，列有版本、作者、譯者等，有的僅列書名，分類與前四卷大致相同。

《譯書經眼錄》八卷，民國二十三年（一九三四）杭州金佳石好樓石印本，顧燮光撰。顧燮光（一八七五—

一九四九），浙江紹興人，字鼎梅，別署非儒非俠齋，光緒年間廩貢生，善書漢隸，繪畫花卉，尤其精於碑版學，著有《非儒非俠齋詩文集》。所收書目分爲二十五類，內容包括史志、法政、交涉、兵制、農政、礦務、理化、報章、博物學、地質測繪、宗教哲理、文化教育、醫藥衛生等。大類之下分若干小類，如學校類下分學制、教育、教授、文學、蒙學等；兵制類下分營壘、艦船海軍、槍炮、子藥器械、戰術等；小說類下分政治、科學、偵探、兒女、冒險、神話等。前七卷每書目下列卷數、版本、譯著者，比較詳細的介紹書本內容得失之處，還給出與書本內容相關其他有價值的參考書籍；有的以雙行小注的形式，對其他翻譯社出版的與該書相關的譯著作進一步的說明，給讀者查找相關資料提供了重要線索。第八卷爲本國人輯著書，每目下只有輯撰人和版本說明，分爲二十六類，類目名稱與前七卷大同小異。

《廣學會譯著新書總目》一卷，清末鉛印本，廣學會編。廣學會（The Christian Literature Society for China），一八八七年由英美基督教傳教士創立於上海，由一八八四年設立的「同文書會」改組而成，一八九二年始稱「廣學會」，第一任董事長赫德，韋廉臣、李提摩太等先後任總幹事，主要成員有慕維廉、艾約瑟、林樂知等人。廣學會是外交官、商人和傳教士在中國進行文化滲透的機構，是傳播基督教、宣揚殖民主義的場所，號稱「以西國之學廣中國之學，以西國之新學廣中國之舊學」，在北京、奉天、南京、煙臺等地設立專門機構，翻譯出版大量宗教、政治書籍。新中國成立後，廣學會的外國人撤離中國。廣學會素來標榜以「振興新學、開通民智」爲己任，創辦以來翻譯各種書籍千餘種，本書所收書籍分爲天文、地理、史類、傳記、醫學、體學、通考、政學、理財、律法、格致、算學等類，每書之下有冊數、譯著者、提要、價格等，有的僅記冊數、價格，表現了商家書目與其他目錄的不同。

《上海製造局譯印圖書目錄》，民國間鉛印本，上海製造局翻譯館編。上海製造局翻譯館，即江南製造局翻譯館。同治年間，曾國藩上書奏設製造局。第二次鴉片戰爭的慘敗，加深了部分官僚士大夫和知識分子的民族危機感，在曾國藩的支持下，李鴻章在上海着手創辦江南製造局。創辦以西方技術製造槍炮、輪船等軍事工業，就需要翻譯出版西方科學技術書籍，因此，官方創辦的翻譯出版機構又得到進一步的發展，成立於一八六八年十月的江南製造局翻譯館是其中規模最大的一家。一八九六年，製造局擴建，上海廣方言館遷入局內，與翻譯館合併，這樣翻譯館就成為集教學、翻譯、出版三位一體的機構。本書所收書籍分類與前幾種書目基本相同，書目提要與《廣學會譯著新書總目》類似，每目下列有卷數、冊數、價格，並標明書籍用紙種類，反映了商家書目的特點。

《馮承鈞翻譯著述目錄》，佚名編，民國間打印本。馮承鈞（一八八七—一九四六），近代史學家，湖北夏口（今漢口）人，先後留學比利時、法國，一九一一年畢業於巴黎大學，回國後曾在北京大學等校任教。生平翻譯著作很多，為中西交通史及元史研究提供不少重要資料。主要譯著有《西突厥史料》、《多桑蒙古史》等，著有《中國南洋交通史》。本書是編輯馮承鈞的私人譯著而成，提要較前幾種簡單，僅有書名、出版處，有的注明著者。

清代學者王鳴盛在《十七史商榷》中說：「目錄之學，學中第一要緊事，必從此問途，方能得其門而入。」近代中國社會的有志之士為拯救民族危亡，全方位學習西方，翻譯了大量的西方著作，然目前尚無比較系統、完整的譯書目錄資料可供讀者查閱，窺一斑而知全豹，本書的出版試圖彌補這一缺憾，為廣大讀者瞭解、研究近代中外文化交流、近代中國社會意識形態的轉變等問題提供工具參考書。本書還編有書名筆畫索引，查閱極為方便。

目錄

泰西著述考·····	一
增版東西學書錄·····	二五
譯書經眼錄·····	三九九
廣學會譯著新書總目·····	六六七
上海製造局譯印圖書目錄·····	七一五
馮承鈞翻譯著述目錄·····	七二五

泰西著述考

長洲 王韜 仲弢甫輯撰

西洋葡萄牙國自明武宗正德十二年始與我中國通商立埠於廣東之澳門由是歐洲各國接踵東來不但賈舶商賁相繼不絕於道而傳教之士亦復懷鉛握槧而至挾其天算輿地之學與名公鉅卿相交際爭以著書立說以自鳴高於是中國始知地球爲圓體秣算格致於焉日啟西學之入中國實自此始余嘗得其目錄觀之獲傳於世者約略二百十一種亦可云富矣當時著名之士凡九十有二人文辭爾雅彬彬乎登述作之林蓋自東西兩海道通以來約百有餘年所至者皆天教會中之修士凡其初至之年所著之書及其卒葬處所無不班班可考爰爲釐次其姓氏詳述其著作以臚於篇用爲談海外掌故者廣厥見聞云

方濟各沙勿略納襪辣國人明嘉靖三十一年壬子甫至廣東
屬地三洲島卽離塵世其肉軀迄今不朽尙在小西洋臥亞府
天主堂中在世及逝後多著靈異至今不絕有行實行世其國
稱之曰聖人教中尊重其學久而弗衰

利瑪竇字西泰意大理亞國人明萬厯九年辛巳至中國先傳
教於粵東諸郡轉往江西後寓金陵二十八年庚子同龐迪我
齋方物進朝神宗恩賚極厚欽賜官職固辭不受蒙上眷注始
畱京師偕龐迪我僦屋以居日用取給于光祿遵上命也至三
十八年庚戌四月卒御賜祭葬墓在北京阜城門外滕公柵欄
有行略行世所著各書

天主實義二卷 畸人十篇二卷 辯學遺牘一卷 幾何

原本六卷 交友論一卷 同文算指十一卷 西字奇蹟

西國記法 測量法義 萬國輿圖 乾坤體義三卷 勾

股義 二十五言一卷 渾蓋通憲圖說二卷 園容較義

輯按利西泰算學書多刻在海山仙館叢書中復有經天
該一卷刻在藝海珠塵此不載或經後人采輯成書者也

羅明堅字復初意大理亞國人明萬厯九年辛巳至傳教廣東
後回本國著有聖教實錄

巴範濟字庸樂意大理亞國人明萬厯十一年癸未至傳教於
各地後回廣東卒墓在香山壘

孟三德字甯寰路西大尼亞國人明萬厯十三年乙酉至傳教
廣東墓在香山壘

麥安東字立脩路西大尼亞國人明萬厯十三年乙酉至傳教
江西後回廣東卒墓在香山壘

石方西字鎮宇意大理亞國人明萬厯十八年庚寅至傳教江
西後回廣東卒墓在韶州府

郭居靜字仰鳳意大理亞國人明萬厯二十二年甲午至傳教

江甯後往上海復往浙江卒於杭州墓在杭州方井南著有性靈詣主未刻

蘇如漢字瞻清路西大尼亞國人明萬厯二十三年乙未至傳教廣東卒墓在香山鑾著有聖教約言

龍華民字精華西濟利亞國人明萬厯二十五年丁酉至先傳教於江西後進都中至我朝順治十年癸巳卒蒙世祖章皇帝賜銀三百兩遣內侍祭奠欽賜繪容一軸墓在京師阜城門外滕公柵欄所著各書

聖教日課 念珠默想規程 靈魂道體說 急救事宜

地震解 死說 聖若撒法行實 聖人禱文

羅儒望字懷中路西大尼亞國人明萬厯二十六年戊戌至傳教嘉定縣後至浙江天啟癸亥年卒墓在杭州方井南
龐迪我字順陽依西把尼亞國人明萬厯二十七年己亥至卽

同西泰利先生進朝遂畱都中傳教後回壘卒墓在香山壘所
著各書 七克七卷 人類原始 龐子遺詮二卷 實義續

編 天神魔鬼說 受難始末 辯揭一卷

李瑪諾字海嶽路西大尼亞國人明萬厯二十九年辛丑至傳
教江西等處後回廣東卒墓在香山壘

黎甯石字攻玉路西大尼亞國人明萬厯三十二年甲辰至先
傳教於浙江後至上海復至浙江卒墓在杭州方井南

費奇規字揆一路西大尼亞國人明萬厯三十二年甲辰至傳
教河南後至江西建昌復往廣東卒墓所在俟攷所著各書

振心總贖 周年主保 聖人單 玫瑰經十五端

杜祿畝字濟宇意大理亞國人明萬厯三十二年甲辰至傳教
江西復往廣東卒墓在俟考

高一志字則聖意大理亞國人明萬厯三十三年乙巳至傳教

山西崇禎某年卒墓在絳州南門外所著各書

西學修身十卷 西學齊家五卷 西學治平 四末論四

卷 聖母行實三卷 聖人行實七卷 則聖十篇 十慰

斐錄彙答二卷 勵學古言 童幼教育二卷 譬學

空際格致二卷 寰宇始末二卷 教要解略二卷

林斐理字如泉路西大尼亞國人明萬厯三十三年乙巳至傳

教江甯卒墓在江甯聚寶門外雨花臺側

駱入祿字甸西路西大尼亞國人明萬厯三十三年乙巳至某

年卒墓在香山壘

熊三拔字有綱意大理亞國人明萬厯三十四年丙午至傳教

北京天啟年間欽取修厯後回廣東卒墓在香山壘所著各書

泰西水法六卷 簡平儀 表度說

陽瑪諾字演西路西大尼亞國人明萬厯三十八年庚戌至傳

教北京江南等處後駐浙江至我朝順治某年卒墓在杭州
方井南所著各書

聖經直解十四卷

十誠真誠

景教碑詮

天問略

此書曾刻

在藝海珠塵中輕世金書

避罪指南

未刻

聖若瑟行實

天神

禱文

金尼各字四表拂覽第亞國人明萬厯三十八年庚戌至傳教
浙江崇禎二年己巳卒墓在杭州方井南著有西儒耳目資三
卷 况義 推歷年瞻禮法

畢方濟字今梁納玻理國人明萬厯四十一年癸丑至中國欽
召進京尋往河南後徐文定公延歸上海傳教吳下諸郡嗣往
浙江轉入閩中復至金陵又往粵東明末時卒於廣州府墓在
省城北門外所著各書 靈言蠡勺 睡答 晝答

艾儒畧字思及意大理亞國人明萬厯四十一年癸丑至先入

都門徐文定公迎歸上海轉行浙江宏宣聖教葉相國福唐復
延入閩閩中稱爲西來孔子受教者甚衆至我朝順治二年
乙酉卒墓在福州所著各書

天主降生言行紀略八卷 降生引義 昭事祭義二卷

滌罪正規 萬物真原 三山論學 西學凡 性靈篇

性學輟述 職方外紀五卷 西方答問二卷 幾何要法

四卷 景教碑頌註解 聖體要理 聖體禱文 出像經

解 十五端圖像 聖夢譚 利瑪竇行實 熙朝崇正集

四卷 楊其園行略 張彌克遺跡 悔罪要旨 五十言

四字經

輯接職方外紀曾刻
在守山閣叢書中

史惟貞字一覽熱而瑪尼亞國人明萬厯四十一年癸丑至傳
教江西卒墓在江西

曾德昭字繼先路西大尼亞國人明萬厯四十一年癸丑至傳

教杭州轉金陵復回廣東卒墓在香山壘著有字考

鄔若望字瞻宇達而瑪濟亞國人明萬歷四十八年庚申至傳教江南卒墓在江甯府聚寶門外雨花臺側

鄧玉函字涵璞熱而瑪尼亞國人明天啟元年辛酉至傳教某處後入都中佐理厯局善醫格究中國本草八千餘種惜未翻譯遽卒于京師墓在阜城門外滕公柵欄所著各書

人身說概二卷

奇器圖說三卷

此書刻在守山閣叢書中

測天約說

二卷

黃赤距度表

正球升度表

大測二卷

傅汎濟字體齋路西大尼亞國人明天啟元年辛酉至傳教浙江陝西等處復往廣東香山壘卒墓在香山壘著有 寰有詮

六卷

名理探十卷

湯若望字道未熱而瑪尼亞國人明天啟二年壬戌至欽召入京修正歷法逮我 大清定鼎特命修時憲厯授欽天監監正

加太常寺卿 勅賜通微教師除通政使司通政使加二品又
加一級進光祿大夫康熙五年丙午疾卒八年己酉十月 欽
賜祭葬銀五百二十四兩遣官至墓 諭祭墓在京師阜城門
外滕公柵欄所著各書

進呈書像 主制羣徵二卷 主教緣起五卷 渾天儀說

五卷 眞福訓詮 古今交食考 西洋測日厯 遠鏡說

此書已刻在
藝海珠塵

星圖 交食厯指七卷 交食表九卷 恒

星厯指 恒星表五卷 共譯各圖八線表一卷 恒星出

沒二卷 學歷小辯一卷 測食略二卷 測天約說二卷

大測二卷 奏疏四卷 新歷曉或一卷 新法厯引一

卷 秣法西傳一卷 新法表異二卷

費樂德字心銘路西大尼亞國人明天啟二年壬戌至傳教河
南究習中國文學儒者多服其論崇禎十六年壬午卒墓在開